

Honolulu, Hawaii

FEB 16 2023

RE: S.B. No. 57
S.D. 1

Honorable Ronald D. Kouchi
President of the Senate
Thirty-Second State Legislature
Regular Session of 2023
State of Hawaii

Sir:

Your Committees on Judiciary and Hawaiian Affairs, to which was referred S.B. No. 57 entitled:

"A BILL FOR AN ACT RELATING TO THE JUDICIARY'S 'OLELO HAWAI'I INITIATIVES,"

beg leave to report as follows:

The purpose and intent of this measure is to appropriate funds for staff positions and various services to support the 'Ōlelo Hawai'i initiatives of the Judiciary.

Your Committees received testimony in support of this measure from the Judiciary, Office of Hawaiian Affairs, and five individuals. Your Committees received testimony in opposition to this measure from two individuals.

Your Committees find that article XV, section 4, of the Hawaii State Constitution affirms that English and 'Ōlelo Hawai'i (Hawaiian language) shall be the official languages of the State. Your Committees further find that the Judiciary has already taken initial steps to explore ways of providing 'Ōlelo Hawai'i resources, interpreter, and translation services to the public. To advance this work, the Legislature adopted a concurrent resolution, H.C.R. No. 217, Session Laws of Hawaii 2015, that requested the Judiciary to convene a task force to examine and report on establishing 'Ōlelo Hawai'i resources for the Judiciary. The task force report made several findings, including that 'Ōlelo



Hawai'i "possesses appropriate specificity, sophistication, and technical breadth of terminology to accurately translate legal terminology from English into 'Ōlelo Hawai'i.". Further, the task force found that as an independent branch of government, the Judiciary could effectively serve as a focused model to demonstrate the use of 'Ōlelo Hawai'i. The task force report made several recommendations and identified projects that can serve as a guide to the Judiciary. This measure will appropriate funds to support the implementation of the Judiciary's 'Ōlelo Hawai'i initiatives and ultimately the revitalization of the Hawaiian language.

Your Committees have amended this measure by:

- (1) Appropriating \$300,000 to the Judiciary to support 'Ōlelo Hawai'i projects rather than appropriating funds for positions and services; and
- (2) Making technical, nonsubstantive amendments for the purposes of clarity and consistency.

As affirmed by the records of votes of the members of your Committees on Judiciary and Hawaiian Affairs that are attached to this report, your Committees are in accord with the intent and purpose of S.B. No. 57, as amended herein, and recommend that it pass Second Reading in the form attached hereto as S.B. No. 57, S.D. 1, and be referred to your Committee on Ways and Means.

Respectfully submitted on
behalf of the members of the
Committees on Judiciary and
Hawaiian Affairs,



MAILE S.L. SHIMABUKURO, Chair

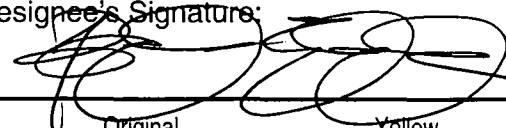


KARL RHOADS, Chair



The Senate
 Thirty-Second Legislature
 State of Hawai'i

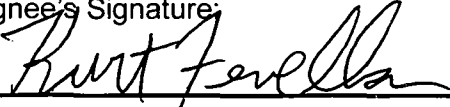
Record of Votes
Committee on Judiciary
JDC

Bill / Resolution No.:* SB 57	Committee Referral: JDC/HWN, WAM	Date: 2/9/23		
<input type="checkbox"/> The Committee is reconsidering its previous decision on this measure. If so, then the previous decision was to: _____				
The Recommendation is: <input type="checkbox"/> Pass, unamended 2312 <input checked="" type="checkbox"/> Pass, with amendments 2311 <input type="checkbox"/> Hold 2310 <input type="checkbox"/> Recommit 2313				
Members	Aye	Aye (WR)	Nay	Excused
RHOADS, Karl (C)	✓			
GABBARD, Mike (VC)				✓
ELEFANTE, Brandon J.C.	✓			
SAN BUENAVENTURA, Joy A.	✓			
AWA, Brenton	✓			
TOTAL	4	0	0	1
Recommendation: <input checked="" type="checkbox"/> Adopted <input type="checkbox"/> Not Adopted				
Chair's or Designee's Signature: 				
Distribution: Original Yellow Pink Goldenrod File with Committee Report Clerk's Office Drafting Agency Committee File Copy				

*Only one measure per Record of Votes

The Senate
 Thirty-Second Legislature
 State of Hawai'i

Record of Votes
Committee on Hawaiian Affairs
HWN

Bill / Resolution No.:* SB57	Committee Referral: JDC/HWN, WAM	Date: 02/09/2023		
<input type="checkbox"/> The Committee is reconsidering its previous decision on this measure. If so, then the previous decision was to: _____				
The Recommendation is: <input type="checkbox"/> Pass, unamended 2312 <input checked="" type="checkbox"/> Pass, with amendments 2311 <input type="checkbox"/> Hold 2310 <input type="checkbox"/> Recommit 2313				
Members	Aye	Aye (WR)	Nay	Excused
SHIMABUKURO, Maile S.L. (C)	X			
FEVELLA, Kurt (VC)	X			
IHARA, Jr., Les				X
KEOHOKALOLE, Jarrett	X			
RICHARDS, III, Herbert M. "Tim"				+
TOTAL	3	-	-	2
Recommendation: <input checked="" type="checkbox"/> Adopted <input type="checkbox"/> Not Adopted				
Chair's or Designee's Signature: 				
Distribution: Original Yellow Pink Goldenrod File with Committee Report Clerk's Office Drafting Agency Committee File Copy				

*Only one measure per Record of Votes